澳門貿易投資促進局
第 004/CON-IPIM/2021 號公開招標
“中國－葡語國家經貿合作及人才信息網”
的營運及線下系列推廣宣傳服務
Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau
Concurso Público n.º 004/CON-IPIM/2021
Serviços de Operação e de Promoção e Publicidade Offline em série do “Portal para a Cooperação na Á rea Económica, Comercial e de Recursos Humanos entre a China e os Países de Língua Portuguesa”

透過說明會提出的問題及回覆
Perguntas e Respostas por Sessão de Esclarecimento

1. 就臨時保證金一事，投標人可否以支票方式遞交？
   O concorrente pode prestar a caução provisória por cheque?

   答：不可以。投標人須透過銀行本票或銀行擔保向澳門貿易投資促進局遞交臨時保證金。
   R: Não. O concorrente deve prestar uma caução provisória no Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau por ordem de caixa ou garantia bancária.

2. 若投標人在其標書內只提供為私人機構提供同類型服務之經驗會否被接納及評分？
   Caso os concorrentes, nas suas propostas, tenham apenas listado experiências na prestação de serviços semelhantes a entidades privadas, serão também admitidos e classificados?

   答：只對向澳門特別行政區政府部門提供同類型服務之經驗作評分，根據招標方案第 12.1.3.3 項，投標人需提供最近 6 年，曾向本局或澳門特別行政區其他政府部門提供同類型服務，且服務金額為澳門元 200 萬或以上之經驗。符合要求的同類型服務經驗數量越多，得分越高。
   R: Apenas será avaliada a experiência de prestação de serviços de mesma categoria aos serviços públicos da Região Administrativa Especial de Macau. De acordo com o ponto 12.1.3.3 do Programa de Concurso, o concorrente deve ter experiência acumulada nos últimos 6 anos, quando prestou serviços de mesma categoria ao IPIM ou aos outros serviços públicos da RAEM, no valor de adjudicação de 2 milhões de patacas ou superior. Quanto mais experiência em serviços de mesma categoria em conformidade com os requisitos deste projecto, maior será a pontuação.

3. 可否提供過往舉辦過的線下推廣活動作參考？
   Podem ser facultadas informações sobre as actividades de promoção offline organizadas anteriormente, de forma offline, para referência?

   答：線下推廣活動是指於本地及外地舉辦的實體活動，過往曾舉辦如推介會

及對接會等推廣宣傳活動。實際上，活動形式不限，投標人可提出任何新穎的活動，只要目的是協助對接、促成交易及宣傳“信息網”各板塊便可。投標人亦可在遞交之投標書中加入增值建議。
R: As actividades promocionais “off-line” referem-se às actividades físicas realizadas em Macau e no exterior, as quais foram organizadas anteriormente, como, por exemplo, sessões de apresentação e bolsas de contacto. Na realidade, não há restrições quanto à forma das actividades. Os concorrentes podem sugerir qualquer actividade nova, desde que tenha por objectivo apoiar a parceria, promover as transacções e divulgar os diversos painéis do “Portal de Informação”. O concorrente pode ainda acrescentar na sua proposta um programa de valor acrescentado.

4. 可否與另一家公司以合夥身份遞交投標書？
Será possível apresentar a proposta em parceria com outra sociedade?

答：不可以。
R: Não.

5. 指出對支援內地展示點工作之要求。
É favor indicar os requisitos quanto ao apoio aos trabalhos dos postos de exposição no Interior da China.

答：主要工作包括運送展品、製作展示牌及管理庫存記錄等，投標人亦可在遞交之投標書中加入增值建議。
R: Os trabalhos principais incluem o transporte dos objectos expostos, a produção de placas de indicação e a gestão de registos de stocks. O concorrente pode ainda apresentar um programa de valor acrescentado na sua proposta a ser entregue.

6. 遞交之投標書對法人的要求。
É favor indicar os requisitos para as propostas apresentadas por pessoas colectivas.

答：投標人的資格必須為在澳門特別行政區政府登記／註冊的獨一企業/法人或分支機構。
R: A qualificação do concorrente deve ser, basicamente, uma única empresa/pessoa colectiva ou sucursal registada/inscrita no Governo da Região Administrativa Especial de Macau.

7. 根據招標方案第 12.1.3.3 項，過去曾作為“信息網”營運商之投標人是否較有優勢？
De acordo com o ponto 12.1.3.3 do Programa de Concurso, os concorrentes que eram anteriormente operadores do “Portal de Informação” podem ter mais vantagens?

答：根據招標方案第 12.1.3.3 項，投標人需提供最近 6 年，曾向本局或~~及~~澳門特別行政區其他政府部門提供同類型服務，且服務金額為澳門元 200 萬或以上之經驗。符合要求的同類型服務經驗數量越多，得分越高。
R: De acordo com o ponto 12.1.3.3 do Programa de Concurso, o concorrente deve

ter experiência acumulada nos últimos 6 anos, quando prestou serviços de mesma categoria ao IPIM ou aos outros serviços públicos da RAEM, no valor de adjudicação de 2 milhões de patacas ou superior. Quanto mais experiência em serviços de mesma categoria em conformidade com os requisitos deste projecto, maior será a pontuação.

8. 服務供應商在營運上，於網站資料出現翻譯錯誤，會有甚麼罰則？
Quais são as sanções a aplicar aos fornecedores de serviços que cometem erros na tradução dos dados constantes do Portal de Informação?

答：根據承投規則第 7.1 點內所述，並沒有針對翻譯錯誤而列出處分。但承投規則第 7.3 點內說明：於履行判給服務期間所指的網站管理及維護服務質量、技術及條件不符合相關規定時，而在指定期間內仍未能糾正有關狀況，本局可保留解除本管理及維護服務及提起損害賠償之訴的權利。
R: Conforme referido no ponto 7.1 do Caderno de Encargos, não existe sanção por erro na tradução. No entanto, o ponto 7.3 do Caderno de Encargos esclarece que quando a qualidade do serviço, tecnologia e condições não satisfaçam os regulamentos aplicáveis durante o período de gestão e manutenção, e a situação relevante não possa ser rectificada dentro do prazo indicado, o IPIM reserva-se o direito de rescindir este serviço de gestão e manutenção e intentar a ação de indemnização.

9. 過往“信息網”安排被採訪對象重覆，有何特別規定？
Existe alguma regra especial sobre o problema de entrevistados repetitivos no “Portal de Informação” no passado?

答：本局對此沒有特別規定，但被採訪的對象一定是有“故事”可說的個案。因此，新服務供應商應發掘及促成更多個案以便日後有更多可被採訪的對 象。
R: O IPIM não tem regras especiais sobre isso, mas os entrevistados têm de ter casos bem sucedidos que merecem ser contados. Por isso, os novos fornecedores de serviços devem identificar e promover mais casos para que mais pessoas relevantes possam ser entrevistadas no futuro.

10. 現時“信息網”上部份聯絡資料未能聯絡到當時人，是否資料不準確？服務供應商有否需要作檢查及確實資料的準確性，如聯絡資料錯誤會否涉及虛報？
Neste momento, parte dos dados de contacto no “Portal de Informação” não serve para entrar em contacto com as pessoas em causa, será que os dados não se encontram correctos? O fornecedor de serviços tem a necessidade de verificar a exactidão das informações? Ou seja, em caso de erro nas informações de contacto, incorre em falsas declarações?

答：現時登記及註冊成為“信息網”的用戶，用戶需自行填寫及上載資料並同意有關免責聲明，以確保其提交的資料真實可信。同時，根據承投規則 3.1 至 3.3 項所述，服務供應商需整理及持續更新各資料庫內的資料；與“信息網”產品供應商、產品採購商、雙語人才及專業服務供應商保持聯絡，定期更新資料，確保各資料庫上資訊的準確性。

R: Os utilizadores que se inscreveram no "Portal de Informação", devem preencher e carregar as informações pessoalmente, e concordar com a declaração de exoneração de responsabilidade, a fim de assegurar que as informações apresentadas sejam verdadeiras e confiáveis. Ao mesmo tempo, conforme relatado nos números 3.1 a 3.3 do Caderno de Encargos, os fornecedores de serviços devem organizar e actualizar continuamente as informações na Base de dados; manter contacto com os fornecedores, os compradores dos produtos e os quadros qualificados bilingues em chinês e português inscritos no "Portal de Informação" e actualizar as informações regularmente, com vista a garantir a correcção das informações disponibilizadas na Base de dados.

11. 根據招標方案第 10 點"面試"之規定，要求投標人向評標委員會介紹其公司運作、投標書內容及解答問題。相關"面試"將在何時舉行？
Nos termos da "entrevista" referida no ponto 10 do Programa do Concurso, os concorrentes devem apresentar à Comissão de Avaliação das Propostas o funcionamento da sua empresa, o conteúdo da proposta e responder às perguntas. Mas quando é que a "entrevista" será realizada?

答："面試"將在遞交標書截止日期後舉行，而正式日期及時間將會另行通知投標人。
R: A "entrevista" terá lugar após a entrega das propostas, cuja data e hora será anunciada aos concorrentes.

12. 負責人需在招標文件上簽署，對簽名式樣有何要求？
Os responsáveis têm de assinar os documentos do concurso. Assim sendo, quais os requisitos para o modelo de assinatura?

答：在各招標文件上負責人的簽名須與其提交之身份證明文件上簽名式樣相符（詳見招標方案第 7 點）。如簽名式樣不相符，或會引致需要補交文件或標書不被接納之情況。
R: A assinatura do responsável em todos os documentos do concurso deve corresponder à assinatura constante do documento de identificação (vide o ponto 7 do programa do concurso). No caso de as assinaturas não coincidirem, poderá haver lugar à entrega de documentos adicionais ou à exclusão da proposta.

13. 對整體宣傳及其他專欄更新有何要求。
O que é que se exige em relação à publicidade geral e à actualização de outras colunas?

答：根據承投規則 3.8.1.及 3.8.2.項所述，除葡・遍歷（"說好故事"）專欄必須保留及製作，其他現時的專欄可以全部保留或部份保留及／或推出全新專欄。
R: De acordo com os números 3.8.1 e 3.8.2 do Caderno de Encargos, para além da coluna a Caminhada para o Sucesso em Português ("os casos bem sucedidos") que tem de ser mantida e produzida, as outras colunas actuais podem ser mantidas total ou parcialmente e/ou reforçadas com novas colunas.

14. 提交報告有甚麼要求？
Quais são os requisitos para a apresentação do relatório?

答：根據承投規則 3.9.1.c.項所述有關報告的型式及內容須事先獲得澳門貿易投資促進局的同意，於判給確定後一個月內由澳門貿易投資促進局和被判給人經協商訂定。而有關數據針對日常營運及推廣宣傳，如就新增用戶、瀏覽量、點擊量等資料定期提交報表。除月度報告及年度報告外，服務供應商有時需按本局特定需要而快速提交針對性的數據，例如：各葡語國家的專業服務供應商分類數目。

R: A forma e o conteúdo do relatório devem ser acordados previamente com o Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, mediante discussão entre o adjudicatário e o Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau no prazo de um mês após a confirmação de adjudicação, de acordo com o ponto 3.9.1.c do Caderno de Encargos. Os dados de relatório referem-se às operações diárias e às promoções, por exemplo, o número de novos utilizadores, visualizações, cliques, etc. Para além dos relatórios mensais e relatórios anuais, os fornecedores de serviços, por vezes, necessitam de apresentar com celeridade os dados específicos, de acordo com as necessidades específicas do IPIM, por exemplo, o número de fornecedores de serviços profissionais dos países de língua portuguesa, por diferentes categorias.

15. 投標人需要對何等投標書文件作簽署？
Quais os documentos que devem ser assinados pelo concorrente?

答：所有遞交之文件需要負責人簽名，詳情按招標方案第 7 點要求。

R: Todos os documentos a ser entregues devem ser assinados pelo responsável. Pormenores podem ser consultados no ponto 7 do programa do concurso.

16. 電腦資訊處補充說明：
Esclarecimentos adicionais da Divisão de Apoio Informático:

現時經營網站與以前的概念／要求有所不同，服務供應必須按第 13/2019 號法律《網絡安全法》相關管理要求提供服務，如須作定期更新、安全檢查等工作。投標人必須在投標前認真考慮及評估可能的營運成本。

Actualmente, a operação de sítios electrónicos é diferente do conceito / exigência anterior. A prestação de serviços deve ser feita de acordo com a Lei n.º 13/2019 (Lei de Cibersegurança), por exemplo, é necessário efectuar a actualização periódica, inspecção de segurança, etc. O concorrente deve considerar e avaliar seriamente, antes de apresentar a proposta, os possíveis custos operacionais.